

ALGEMENE VOORWAARDEN

Algemene leverings- en betalingsvoorwaarden van **mevrouw H.T. Hamering**, zaakdoende te Groningen aan de Peizerweg 68-24, gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel en Fabr. te Groningen op 19 december 2001 onder nummer 02047162.

Artikel 1. Geldigheid

- 1.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle aanbiedingen en op alle overeenkomsten tot het vervaardigen van vertalingen, gedaan aan of aangegaan met derden.
- 1.2 Eventueel toepasselijke algemene voorwaarden van contractpartners blijven onverlet voor zover niet in strijd met de algemene voorwaarden van mevrouw Hamering. In het geval dat het bepaalde in de algemene voorwaarden van contractpartners in strijd is met het bepaalde in deze algemene voorwaarden, is het bepaalde in deze algemene voorwaarden bindend.
- 1.3 Gehele of gedeeltelijke afwijking van deze algemene voorwaarden is slechts mogelijk indien en voor zover schriftelijk overeengekomen.

Artikel 2. Aanbiedingen

- 2.1 Alle aanbiedingen, in welke vorm ook door mevrouw Hamering gedaan, zijn vrijblijvend en dienen als een geheel te worden beschouwd, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld.
- 2.2 Opdrachten worden slechts aanvaard onder het uitdrukkelijk voorbehoud dat mevrouw Hamering, na inzage in de te vertalen tekst te hebben gehad, de opdracht binnen een redelijke termijn en zonder opgaaf van redenen kan weigeren, zulks zonder gehouden te zijn tot vergoeding van enigerlei schade.

Artikel 3. Overeenkomsten

- 3.1 Overeenkomsten zijn eerst bindend voor partijen na schriftelijke bevestiging danwel aanvaarding zijdens mevrouw Hamering.
- 3.2 Eventueel later gemaakte aanvullende afspraken of wijzigingen zijn slechts geldig indien deze door mevrouw Hamering zijn geaccepteerd, danwel indien deze door mevrouw Hamering schriftelijk zijn bevestigd en hiertegen binnen 3 werkdagen na verzending van de bevestiging door de opdrachtgever geen schriftelijk bezwaar is gemaakt.
- 3.3 Mevrouw Hamering is na aanvaarding van een opdracht slechts gehouden tot het naar beste weten en kunnen uitvoeren van een vertaling van een haar aangeleverde tekst, weshalve zij nimmer aansprakelijk geacht kan worden voor de inhoud of de kwaliteit van de haar aangeleverde tekst en de vertaling daarvan.
- 3.4 Tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen is mevrouw Hamering te allen tijde gerechtigd een door haar aanvaarde opdracht door derden te laten uitvoeren, zulks onverminderd de verantwoordelijkheid voor een behoorlijke uitvoering van de opdracht zijdens mevrouw Hamering.
- 3.5 Mevrouw Hamering voert de door haar aanvaarde opdracht binnen een door haar te bepalen redelijke termijn uit, tenzij de opdrachtgever uitdrukkelijk een afleveringsdatum heeft bedongen, danwel onomstotelijk is kenbaar gemaakt of is gebleken wanneer de vertaling gereed dient te zijn. Indien op enig moment veranderingen in de te vertalen tekst dan wel in de vertaling aangebracht dienen te worden, dan zal de afleverdatum, zo nodig zonder nadere aankondiging, verlengd worden.
- 3.6 Bij aanvaarding van enige opdracht wordt desgevraagd door mevrouw Hamering een vrijblijvende prijsopgave verstrekt terzake het honorarium en onkosten. Alle door mevrouw Hamering genoemde prijzen zijn exclusief BTW. Aan oude publikaties etcetera waarin andere tarieven worden genoemd dan de voor de betreffende opdracht door mevrouw Hamering opgegeven tarieven, kunnen nimmer rechten worden ontleend.
- 3.7 Door mevrouw Hamering in rekening gebracht honorarium alsmede onkosten zijn direkt opeisbaar zodra de opdracht geheel is uitgevoerd en aan de opdrachtgever of het door opdrachtgever opgegeven adres is verzonden.
- 3.8 Indien opdrachtgever van mening is dat de uitvoering van de vertaalopdracht onaanvaardbaar is vanwege gebrekkige vertaling of vorm, dient de opdrachtgever mevrouw Hamering te sommen om binnen een redelijke termijn alsnog de nodige verbeteringen aan te brengen.

Artikel 4. Aansprakelijkheid

- 4.1 Mevrouw Hamering is niet gehouden tot vergoeding van enigerlei schade veroorzaakt door het niet c.q. niet-tijdig dan wel kwalitatief slecht uitvoeren van de opdracht, dan wel schade veroorzaakt door het gebruik van de door haar aangeleverde vertaling, behoudens indien er sprake is van opzet of grove schuld van de zijde van mevrouw Hamering. Onduidelijkheid c.q. dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft mevrouw Hamering van iedere aansprakelijkheid.
- 4.2 Mevrouw Hamering is nimmer aansprakelijk voor enigerlei schade ontstaan door verlies, diefstal, vernietiging of beschadiging van de haar aangeleverde bescheiden. Verzending van bescheiden geschiedt immer voor risico van de opdrachtgever.
- 4.3 Mevrouw Hamering is nimmer aansprakelijk voor enigerlei schade voortvloeiende uit het gebruik van door haar aangeleverde diskettes, elektronische post, bestanden en/of programmatuur.
- 4.4 Met inachtneming van hetgeen hieromtrent elders in deze algemene voorwaarden is gesteld, is mevrouw Hamering slechts gehouden tot vergoeding van de door de opdrachtgever geleden schade tot een maximumbedrag van het door haar in rekening gebrachte honorarium van de desbetreffende opdracht.
- 4.5 Met inachtneming van het hiervoor gestelde reikt de aansprakelijkheid van mevrouw Hamering nimmer verder dan de dekking van de door haar afgesloten beroepsaansprakelijkheidsverzekering.
- 4.6 In de bedingen in bovenstaande artikeldelen wordt de aansprakelijkheid van mevrouw Hamering uitgesloten voor zover dit niet in strijd is met dwingendrechtelijke bepalingen.

Artikel 5. Betaling

- 5.1 Wanneer betaling van een toegezonden factuur niet heeft plaatsgevonden binnen de overeengekomen betalingstermijn, wordt de opdrachtgever geacht van rechtswege in verzuim te zijn, zonder dat enige ingebrekestelling zal zijn vereist. In dat geval zal mevrouw Hamering gerechtigd zijn, boven het aan haar verschuldigde, de wettelijke rente vermeerderd met 3% in rekening te brengen vanaf de vervaldag, waarbij een gedeelte van de maand berekend wordt als een volle maand.
- 5.2 Alle kosten vallende op de inning van enig door de opdrachtgever aan mevrouw Hamering verschuldigd bedrag - gerechtelijk danwel buitengerechtelijk - zijn voor rekening van de opdrachtgever. Buitengerechtelijke incassokosten zijn door de opdrachtgever verschuldigd in ieder geval waarin mevrouw Hamering zich voor de invordering van de hulp van een derde heeft verzekerd. Zij bedragen 15% van het opeisbaar te vorderen bedrag met een minimum van EUR 125,- exclusief BTW. Uit het enkele feit dat mevrouw Hamering zich heeft verzekerd van de hulp van een derde, blijkt de grootte van en de gehoudenheid tot betaling van de buitengerechtelijke kosten.
- 5.3 Mevrouw Hamering is te allen tijde gerechtigd om van opdrachtgever genoegzame zekerheid te verlangen ter voldoening van al hetgeen opdrachtgever aan haar verschuldigd is en zal zijn. Indien de opdrachtgever in gebreke blijft met het stellen van de door mevrouw Hamering verlangde genoegzame zekerheid, is mevrouw Hamering bevoegd, hetzij de uitvoering van de overeenkomst op te schorten, hetzij de overeenkomst te ontbinden. Met betrekking tot opschorting en ontbinding van de overeenkomst is het gestelde in artikel 6 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 6. Opschorting en ontbinding

- 6.1 Indiende opdrachtgever niet, niet tijdig of niet behoorlijk voldoet aan verplichtingen welke voor hem uit enige met mevrouw Hamering gesloten overeenkomst voortvloeien, alsmede in het geval van (aanvraag) van faillissement danwel (aanvraag) van surséance van betaling van de opdrachtgever of bij stillegging of liquidatie van diens bedrijf, wordt hij geacht van rechtswege in gebreke te zijn zonder dat daartoe een ingebrekestelling is vereist. Mevrouw Hamering zal alsdan gerechtigd zijn, zonder rechterlijke tussenkomst de overeenkomst c.q. overeenkomsten geheel of ten dele te ontbinden, zulks zonder dat mevrouw Hamering tot enige schadevergoeding of garantie gehouden zal zijn en onverminderd de aan haar verder toekomende rechten. Mevrouw Hamering zal gerechtigd zijn van de opdrachtgever betaling te vorderen van reeds gemaakte uren, kosten, schaden en interessen, daaronder begrepen de door mevrouw Hamering gederfde winst, veroorzaakt door de tekortkoming van de opdrachtgever.
- 6.2 Ingeval van verhindering tot uitvoering van de overeenkomst ten gevolge van overmacht is zowel mevrouw Hamering alsook de opdrachtgever gerechtigd zonder rechterlijke tussenkomst hetzij de uitvoering van de overeenkomst op te schorten, hetzij de overeenkomst geheel of ten dele te ontbinden.
- 6.3 Als overmacht wordt ondermeer beschouwd alle onvrijwillige storingen of belemmeringen, waardoor de uitvoering van de opdracht kostbaarder of bezwaarlijker wordt, waaronder in ieder geval ziekte van mevrouw Hamering is begrepen.
- 6.4 Indien de uitvoering van de overeenkomst wordt opgeschort ten gevolge van overmacht, is degene in wiens opdracht of op wiens verzoek de opschorting plaatsvindt, verplicht binnen 30 dagen te kiezen voor uitvoering danwel voor gehele of gedeeltelijke ontbinding van de overeenkomst.
- 6.5 Mevrouw Hamering is gerechtigd betaling te vorderen van werkzaamheden welke voor de uitvoering van de betreffende overeenkomst zijn verricht alsmede van deeleveringen welke door haar zijn gedaan voordat van de overmacht veroorzakende omstandigheid is gebleken.
- 6.6 Mevrouw Hamering heeft het recht zich ook op overmacht te beroepen indien de omstandigheid, die de overmacht oplevert, intreedt nadat haar prestatie geleverd had moeten zijn.
- 6.7 Ingeval van ontbinding of opschorting der overeenkomst door mevrouw Hamering ten gevolge van overmacht, zal zij niet gehouden zijn tot enige schadevergoeding in welke vorm dan ook.

Artikel 7. Auteursrecht

- 7.1 Tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen behoudt mevrouw Hamering het auteursrecht op de vervaardigde vertaling.

Artikel 8. Geschillen

- 8.1 Alle geschillen, waaronder begrepen die geschillen, welke slechts door een partij als zodanig worden beschouwd, voortvloeiende uit of verbandhoudende met aanbiedingen of overeenkomsten, waarop deze voorwaarden van toepassing zijn of betreffende de voorwaarden zelve en haar uitleg of uitvoering, zijn onderworpen aan het oordeel van de absoluut bevoegde rechter welke bevoegd is in de woonplaats van mevrouw Hamering, zulks onverminderd de bevoegdheid van mevrouw Hamering om desgewenst de rechter van de woonplaats van de wederpartij te addiëren.
- 8.2 Op alle onder deze voorwaarden gesloten overeenkomsten is overigens het Nederlands recht toepasselijk.